

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Российский новый университет»  
Центр непрерывного образования**



**УТВЕРЖДАЮ**  
**Проректор по учебной работе**  
**Г.А. Шабанов**  
**«30» августа 2017 г.**

**Программа профессиональной переподготовки  
«Перевод в сфере профессиональной коммуникации»  
Направление подготовки «Лингвистика»**

**Москва – 2017**

## **Общая характеристика образовательной программы**

Дополнительная профессиональная программа переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разработана на основе следующих нормативных документов:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 4 декабря 2015 г. №1426 «Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение);
- Приказ Минздравсоцразвития РФ от 16.05.2012 № 547н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности».

**Цели и задачи:** формирование системных знаний и компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в рамках основной профессиональной и дополнительной («переводчик в сфере профессиональной коммуникации») квалификации и позволяющих выполнять профессиональную деятельность с использованием иностранного(ых) языка(ов); сочетать специальные знания и переводческие навыки в сфере профессиональных интересов; профессионально осуществлять переводческую деятельность (специализированный устный и письменный перевод), которая подразумевает высокий уровень владения русским и иностранным(и) языками и основывается на специальных знаниях в сфере основной профессиональной деятельности; эффективно осуществлять межъязыковую и межкультурную коммуникацию в сфере профессиональной деятельности; совершенствование языковой компетенции по родному и изучаемому языкам; развитие навыков профессионального пользования словарями и базами данных; углубление знаний о мире изучаемого языка.

### **Категория слушателей: Категория слушателей**

ФЗ-273 от 29 декабря 2012 г., СТ.76, П.3 «...к освоению дополнительных профессиональных программ допускаются:

- 1) лица, имеющие среднее профессиональное образование и/или высшее образование, владеющие английским языком на уровне не ниже среднего (B1-Intermediate) ;
- 2) лица, получающие среднее профессиональное образование и/или высшее образование, владеющие английским языком на уровне не ниже среднего (B1-Intermediate) .

**Трудоемкость программы:** 504 акад. часа, 1080 акад часов.

**Срок обучения:** 1 год/2 семестра; 1,5 года / 3 семестра

**Форма обучения:** очно-заочная.

**Режим занятий:** 3-4 раза в неделю по 3 академических часа

### **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения программы.**

- лингвистические
- экстралингвистические
- переводческие
- общепедагогические

В результате освоения программы обучающийся должен демонстрировать следующие результаты обучения:

**знать:** специальную лексику и терминологию экономического или публицистического, или юридического характера

**уметь:** осуществлять письменный и устный перевод текстов делового характера в сфере экономики/юриспруденции или публицистики

**владеть:** способами и средствами, а также необходимыми приемами и стратегиями перевода

По итогам итоговой аттестационной работы выдается диплом с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

**Сопоставление описания квалификации в ЕКС должностей с требованиями к результатам подготовки по ФГОС ВО**

ЕКСД	ФГОС ВО
	<b>Вид деятельности</b>
	<p>Переводческая: – обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;</p> <p>– выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;</p> <p>– обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно- практических целях;</p> <p>– участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;</p> <p>– осуществление письменного перевода по заданию заказчика.</p>
<b>Должностные обязанности</b>	<b>Профессиональные компетенции</b>
<p>Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный специальную литературу, патентные описания, переписку с зарубежными организациями и т.п. Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе. Участвует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.</p>	<p>Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7). Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9). Обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10). Обладает способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).</p>
<b>Должен знать</b>	<b>Общепрофессиональные компетенции</b>
<p>иностранный язык; методику научно-технического перевода; действующую систему координации переводов; специализацию деятельности предприятия, учреждения, организации; терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках; словари, терминологические стандарты, сборники и справочники; основы научного и литературного редактирования; грамматику и стилистику русского и иностранного языка.</p>	<p>Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);</p> <p>Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);</p> <p>Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13).</p>

Учебный план  
 Программа профессиональной переподготовки  
 «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»  
 504 час.

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и тем	Всего час.	В том числе				Форма контроля
			аудит. занят.	лек- ции	практ. занят.	сам. раб.	
1.	Основы языкознания	24	16	8	8	8	зачет
2.	Практический курс иностранного языка	72	48	16	32	24	зачет
3.	Основы теории иностранного языка	24	16	8	8	8	зачет
4.	Теория перевода	32	24	8	16	8	зачет
5.	Теория перевода английского языка	32	24	8	16	8	зачет
6.	История и культура стран изучаемого языка	24	16	8	8	8	зачет
7.	Введение в теорию межкультурной коммуникации	24	16	8	8	8	зачет
8.	Стилистика русского языка и литературное редактирование	24	16	8	8	8	зачет
9.	Письменный перевод с иностранного языка на русский	72	48	16	32	24	зачет
10.	Устный перевод	72	48	16	32	24	зачет
11.	Практикум по культуре речевого общения	24	16	8	8	8	зачет
12.	Профессионально ориентированный перевод	72	48	16	32	24	зачет
13.	Защита итоговой аттестационной работы	8	8	-	8	-	Защита ИАР
	<b>ВСЕГО:</b>	<b>504</b>	<b>344</b>	<b>128</b>	<b>216</b>	<b>160</b>	

Программа профессиональной переподготовки  
«Перевод в сфере профессиональной коммуникации»  
1080 час.

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и тем	Всего час.	В том числе				Форма контроля
			аудит. занят.	лекции	практ. занят.	сам. раб.	
1.	Основы языкознания	64	48	24	24	16	зачет
2.	Практический курс иностранного языка	144	96	32	64	48	зачет
3.	Основы теории иностранного языка	48	32	16	16	16	зачет
4.	Теория перевода	72	48	16	32	24	зачет
5.	Теория перевода английского языка	72	48	16	32	24	зачет
6.	История и культура стран изучаемого языка	48	32	16	16	16	зачет
7.	Введение в теорию межкультурной коммуникации	48	32	16	16	16	зачет
8.	Стилистика русского языка и литературное редактирование	72	48	16	32	24	зачет
9.	Письменный перевод с иностранного языка на русский	144	96	32	64	48	зачет
10.	Устный перевод	144	96	32	64	48	зачет
11.	Практикум по культуре речевого общения	72	48	16	32	24	зачет
12.	Специальный перевод	144	96	32	64	48	зачет
13.	Защита итоговой аттестационной работы	8	8	-	8	-	Защита ИАР
<b>ВСЕГО:</b>		<b>1080</b>	<b>728</b>	<b>264</b>	<b>464</b>	<b>352</b>	

**Планируемые результаты обучения**  
**Выпускник должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими видам деятельности:**

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
переводческая	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК- 7). Владение основными способами дос-	Переводческая практика по получению профессионального опыта и навыков.	Осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык. Русский и

	<p>тижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9). Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10). Способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).</p>		<p>Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владение технологией редактирования перевода. Моделирование возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов.</p>	<p>английский язык. Методика научно-технического перевода. Грамматика и стилистика русского и иностранного языка.</p>
--	---	--	--	---

## Дисциплины

<p><b>Основы языкознания</b></p>	<p>Курс «Основы языкознания» является первым в системе методологических языковедческих дисциплин, которые изучаются слушателями-лингвистами. Он знакомит обучающихся с полученными наукой сведениями о языке – с его общественной сущностью, его строением и функционированием, изменением и развитием, с основными понятиями и терминами языкознания, расширяет их языковедческий кругозор. Дисциплина «Основы языкознания» является вводным курсом для дисциплины «Основы теории первого иностранного языка», а также других языковых дисциплин. Дисциплина преподается в первом полугодии. Для ее изучения необходимы и достаточны знания, умения и навыки, формируемые в средней школе.</p> <p>Цель изучения дисциплины - предоставить слушателям первые сведения о структуре лингвистики, об устройстве и функционировании языка, познакомить с основными понятиями, терминологическим аппаратом и проблемами современного языкознания. Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины «Основы языкознания» формируются следующие: общекультурные компетенции: ОК-6, ОК-7; общепрофессиональные компетенции: ОПК-1, ОПК-2, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17.</p> <p>Содержание дисциплины: Курс содержит первые сведения о структуре лингвистики, об устройстве и функционировании языка, знакомит слушателей с основными понятиями, терминологическим аппаратом и проблемами современного языкознания. Будучи по своей сути пропедевтическим, он направлен на то, чтобы заложить основу общей филологической подготовки специалистов (переводчиков) и создать базу для изучения частных проблем языкознания (в рамках курсов теоретической фонетики, лексикологии и др.).</p>
<p><b>Практический</b></p>	<p>Цель изучения дисциплины: комплексное развитие всех видов</p>

<p><b>курс иностранного языка</b></p>	<p>речевой деятельности и формирование общей и профессиональной коммуникативной компетенции у слушателей. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции базируется на развитии различных видов речевой деятельности, таких как чтение, говорение, аудирование, письмо, устный и письменный перевод, а также расширении знаний слушателей о фонетическом, грамматическом, лексическом строе изучаемого языка.</p> <p>Реализация цели дисциплины обусловлена выполнением следующих задач: 1) развить языковую и коммуникативную компетенции в достаточной мере для дальнейшей профессиональной деятельности; 2) сформировать у слушателей представление о фонетическом строе английского языка и обучить правилам иноязычной артикуляции, акцентуации, интонации и транскрибирования; 3) выработать и развить у слушателей навык чтения иноязычного адаптированного и неадаптированного текста разных жанров (художественного, публицистического, научно-популярного); 4) создать у слушателей представление о грамматическом строе английского языка, обучить использованию правил грамматики в устной и письменной речи, а также умению анализировать грамматические явления в тексте; 5) расширить иноязычный активный и пассивный словарный запас слушателей; 6) научить слушателей говорению посредством развития навыков монологической речи (неподготовленной и подготовленной в виде сообщения или презентации), диалогической речи (беседы) в ситуациях официального и неофициального общения на любую социокультурную и политическую тему, а также навыка дискуссии; 7) сформировать навык аудирования аутентичной иноязычной речи в непосредственном общении и в звукозаписи, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки; 8) развить у слушателей навык продуктивной письменной речи нейтрального и официально-делового характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением норм орфографии и пунктуации английского языка.</p> <p>Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с формированием компетенций в использовании иностранного языка в области профессиональной и деловой коммуникации.</p> <p>Курс направлен на формирование лингвистических, экстралингвистических и общепедагогических компетенций слушателя, позволяющих успешно осваивать переводческие курсы блока специальных дисциплин. Содержание дисциплины: Практическая фонетика и интонация английского языка. Практическая функциональная грамматика английского языка. Функциональный синтаксис английского языка. Современное дискурсивное пространство английского языка как объект изучения.</p>
<p><b>Основы теории 1-го иностранного языка</b></p>	<p>Основные виды деятельности, на которые ориентирована образовательная программа – • переводческая деятельность</p> <p>Дисциплина «Основы теории первого иностранного языка» логически связана с другими теоретическими дисциплинами и направлена, прежде всего, на достижение более углубленного понимания слушателями сложности языковых явлений с учетом всех их аспектов, осознанного отношения к слову и предложению и их грамматическим, лексическим, стилистическим характеристикам с целью формирования у слушателей целостного представления об изучаемом языке.</p> <p>Содержание дисциплины базируется на знаниях и умениях, полученных при изучении дисциплин «Основы языкознания»,</p>

«Практический курс первого иностранного языка» и является основой при изучении последующих предметов: «Теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Индекс дисциплины по Учебному плану – Б1.В.03. Цель изучения дисциплины - формирование в тесной, интегративной связи с другими дисциплинами основ научных представлений об изучаемом иностранном языке, его основных структурных уровнях, фонетическом и грамматическом строе, морфологии и синтаксисе, частях речи, важнейших грамматических категориях, специфике его синтаксического строя, истории его развития, лексической системе и стилистических особенностях с учетом профессиональной подготовки и специализации обучающихся. Профессиональные задачи изучения дисциплины следует разделить на: Общенаучные и научно-методические: • Развитие и совершенствование логического и системного мышления в ходе освоения учебного материала; • Формирование научного подхода к освоению гуманитарной сферы знаний вообще и к изучению специфики иностранных языков в частности; • Освоение навыков работы с научной, библиографической и справочной литературой (научные материалы, справочники, словари в том числе в электронной библиотеке и сети интернет). Лингвокультурологические: • развитие способности понимания культурной и лингвистической специфики изучаемого иностранного языка с целью успешного осуществления различных форм межкультурного взаимодействия; • развитие способности логически верно, грамматически правильно строить устную и письменную речь на русском и иностранном языке; • на основе получаемых знаний - готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять научные результаты, вести дискуссию и участвовать в полемике. Обще- и частнолингвистические: • способность проводить грамматический и лингвистический анализ текста на основе системных знаний изучаемого языка, относящихся как к современному этапу его развития, так и его историческим изменениям; • способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их нормы, узуса и стиля; • способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; • способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; • способность выполнять разные виды перевода с соблюдением норм грамматической и лексической эквивалентности, учетом стилистических и временных характеристик текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм при переводе; • способность проводить лингво-переводческий анализ текста и создавать лингвистический и страноведческий комментарий к тексту включая грамматические комментарии. Личностно-профессиональные: • развитие трудолюбия и прилежания, памяти и внимания; • подготовка обучающегося к последующему профессиональному общению. Общая трудоемкость дисциплины – 8 з.е. (288 часов). Формы контроля – зачет, экзамены. Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины «Основы теории первого иностранного языка» формируются следующие компетенции: общепрофессиональные - ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-14; профессиональная – ПК-7.

	<p>Содержание дисциплины: Понятие о грамматическом значении и грамматической категории. Основы английской морфологии. Понятие о морфеме. Части речи в современном английском языке. Ведущие грамматические категории в современном английском языке. Основы английского синтаксиса. Основы лексикологии современного английского языка: Слово как основная номинативная единица языка. Определение слова. Структура слова. Этимологические основы английского словаря. Общая характеристика этимологического состава. Основные группы заимствований. Английское словообразование. Структура английского слова. Основные продуктивные и непродуктивные способы словообразования. Семасиология. Понятие о значении слова. Семантическая структура слова. Полисемия. Виды полисемии. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Фразеология. Классификация фразеологических единиц. Территориальная дифференциация словарного состава.</p>
<p><b>Теория перевода</b></p>	<p>Основные виды деятельности, на которые ориентирована программа – переводческая деятельность</p> <p>Цель изучения дисциплины: сформировать у лингвистов, будущих переводчиков, системное представление о процессе и продукте переводческой деятельности. Курс выступает необходимым фундаментом адекватного усвоения и реализации практических знаний, умений и навыков в области перевода, а также формирования научного подхода к избранной специальности и ведения самостоятельной научно-исследовательской работы.</p> <p>По завершении курса «Теория перевода» слушатели должны:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• иметь четкое представление о видах языкового посредничества, понимать сущность, задачи и цели переводческой деятельности как основного звена двуязычной опосредованной коммуникации;</li> <li>• иметь представление о задачах, разделах и методах переводоведения;</li> <li>• знать классификацию видов перевода, переводческих специальностей и основные требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах его профессиональной деятельности;</li> <li>• овладеть терминологией науки о переводе;</li> <li>• иметь представление об основных методах описания процесса перевода;</li> <li>• знать основные теоретические модели перевода;</li> <li>• теоретически овладеть основами технологии перевода, иметь представление об основных переводческих методах и приемах;</li> <li>• понимать роль предпереводческого анализа текста и необходимости выработки целостной и адекватной стратегии перевода;</li> <li>• представлять себе сущность, характер и меру переводческой компетенции; понимать необходимость постоянного совершенствования своих знаний и расширения кругозора;</li> <li>• иметь представление об основных исторических этапах и персоналиях процесса становления и развития переводческой деятельности и науки о переводе в России и за рубежом;</li> <li>• иметь представление о российских и международных переводческих союзах, школах.</li> </ul> <p>Требования к уровню освоения содержания курса:</p> <p>В результате освоения дисциплины «Теория перевода» формируются следующие компетенции: общепрофессиональные - ОПК-1, ОПК-2, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-17; профессиональные – ПК-9.</p> <p>Содержание дисциплины: Курс состоит из трех тематических блоков, в рамках которых рассматриваются следующие вопросы:</p> <p>1. Основы общей теории перевода: Понятие перевода и переводоведения. Перевод как объект лингвистического исследования. Лингвосомиотические основы переводоведения. Текстологические аспекты переводоведения. Социологические и</p>

	<p>культурологические аспекты переводоведения. Эквивалентность – цель и качество перевода. Прагматика перевода. Основные методы описания и изучения процесса перевода. «Информация» и перевод.</p> <p>2. Основные этапы истории развития перевода и науки о переводе: Историческая эволюция переводческой деятельности. История перевода и переводоведения на Западе. Современное лингвистическое переводоведение за рубежом. История перевода и переводоведения в России. Современное переводоведение в России (XX – XXI в.).</p> <p>3. Основы общей технологии перевода и основные приемы переводческой деятельности: Профессиональная компетенция переводчика. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста. Сегментация текста и условная переводческая скоропись как средства письменного и устного перевода. История и общие принципы условной переводческой скорописи. Переводческие трансформации как сущность процесса перевода.</p>
<p><b>История и культура стран изучаемого иностранного языка</b></p>	<p>Дисциплина имеет четко выраженную профессиональную направленность и способствует приобретению основных знаний о странах изучаемого языка, их истории, культуре, экономическом развитии, внутренней и внешней политике.</p> <p>Цель изучения дисциплины: расширение лингвистического и экстралингвистического кругозора слушателей для более глубокого понимания языка. Учебная дисциплина способствует углублению и расширению базовой профессиональной подготовки слушателей, а также учитывает их образовательные потребности и потребность в личностном развитии. Форма контроля – зачет.</p> <p>Требования к уровню освоения содержания курса: В результате освоения дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка» формируются следующие компетенции: общекультурные - ОК-2; общепрофессиональные - ОПК-4.</p> <p>Содержание дисциплины: Общие сведения о Великобритании. Великобритания в древности и средних веках. Великобритания в Новое и Новейшее время. Современная Великобритания: культура, искусство, религия. Политическая культура Великобритании. Общие сведения о США. Колонизация Америки, провозглашение независимости США. Социально-политическое и экономическое развитие США в XX веке. Влияние американской культуры на мировое развитие в эпоху глобализации. Освещение как основополагающих, так и актуальных проблем, связанных с формированием культуры Великобритании, а также изучение общих сведений о стране и народе для обеспечения адекватности коммуникации.</p> <p>Формирование целостной системы знаний о странах изучаемого языка, знакомство с реалиями жизни современной Великобритании и США в различных аспектах и проявлениях, с особенностями менталитета носителей языка;</p> <p>Развитие навыков ведения беседы о стране изучаемого языка и ее гражданах.</p>
<p><b>Введение в теорию межкультурной коммуникации</b></p>	<p>Цель освоения дисциплины - сформировать у обучающегося в тесной, интегративной связи с другими дисциплинами необходимый уровень владения общекультурными и общепрофессиональными компетенциями, дать студентам систематизированные знания по актуальным методологическим, теоретическим, научно-практическим проблемам речевого общения, включая знания о проблемах межкультурного общения, сформировать целостные представления о</p>

	<p>посреднической деятельности лингвиста в МКК.</p> <p>Основными задачами курса являются: • выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; • проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; • организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области организации межкультурного общения; • организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков; • применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.</p> <p>Планируемые результаты обучения по дисциплине,  В результате освоения дисциплины обучающийся по программе бакалавриата должен овладеть следующими компетенциями: а) общекультурными (ОК) ОК-1 - способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме; ОК-2 - способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; ОК-3 - владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; ОК-9 - способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях; б) общепрофессиональными (ОПК) ОПК-1 - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; ОПК-4 - владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; ОПК-9, готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>Содержание: Теория речевой деятельности – теоретическая основа теории. Соотношение совместной деятельности речевого общения, коммуникации и языка: их детерминационные связи. Модель речевого общения Образ мира и языковой образ мира Языковое и неязыковое сознание. Образ сознания Производство и восприятие речи. Языковая личность как совокупность навыков для МКК. Ролевой анализ в теории МКК. Формы культуры. Функции культуры. Функция культуры как транслятора родовых качеств человека. Диалог культур и столкновение культур. Методики анализа этнокультурной специфики языкового сознания носителей языка.</p>
<p><b>Стилистика русского языка и литературное редактирование</b></p>	<p>Учебная дисциплина нацелена на повышение качества перевода.</p> <p>Цель изучения дисциплины: повышение уровня владения устной и письменной речью, ознакомление слушателей с общетеоретическими вопросами стилистики и литературного редактирования, выработка практических навыков работы с текстами разных функциональных</p>

	<p>стилей, функционально-смысловых типов речи, формирование коммуникативной компетенции слушателей.</p> <p>Достижение цели курса предполагает решение следующих задач: - изучение стилистических категорий и методов стилистического анализа; - выявление стилистических особенностей функциональных стилей русского языка; - выработка умения добиваться наибольшего соответствия формы и содержания текста; - выработка умения композиционного построения, логической четкости, точного лексико-стилистического оформления текста; - раскрыть лингвистические и экстралингвистические особенности функциональных разновидностей современного русского литературного языка; - выработать навыки лингвистического анализа, продуцирования и редактирования текстов разных стилей; - совершенствовать навыки слушателей в составлении текстов разных жанров; - обучить способам трансформации несловесного материала (изображений и цифровых данных: схем, графиков, таблиц и т. п.) в словесный, а также различным возможностям перехода от одного типа словесного материала к другому (например, от плана к связному тексту); - выработать навыки многоаспектного анализа текста; - научить основным приемам редактирования текста, анализу стилистических ошибок, их исправлению.</p> <p>Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции: общепрофессиональные – ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8; профессиональные – ПК-10, ПК-12. Содержание дисциплины: Стилистические ресурсы русского языка. Функциональная стилистика. Литературное редактирование. Курс является ее логическим продолжением дисциплины «Введение в языкознание».</p>
--	---

<p><b>Письменный перевод с иностранного языка на русский</b></p>	<p>Дисциплина является частью профессиональной подготовки переводчика в рамках программы перевод в сфере профессиональной коммуникации. Курс носит междисциплинарным характер и тесно связан со всеми без исключения дисциплинами программы подготовки переводчиков. Он предполагает высокий уровень предварительной языковой подготовки и основывается на сведениях, приобретенных слушателями в рамках теоретических лингвистических дисциплин, а также курса теории перевода. В концепции курса - системное, поэтапное, построенное по концентрическому принципу усвоение слушателями практических вопросов, связанных с письменным переводом в рамках наиболее востребованных жанров.</p> <p>Цель изучения дисциплины: формирование у слушателей умений и навыков письменного перевода в процессе решения следующих профессиональных задач: • формирование навыков предпереводческого анализа текста и разработки стратегии перевода; • поиск оптимальных решений при переводе письменных текстов и осуществлении различных видов устного перевода; • формирование навыков аннотирования и реферирования текстов; • формирование навыков комментирования, оценивания и редактирования перевода.</p> <p>Требования к уровню освоения содержания курса: В результате освоения дисциплины «Письменный перевод с первого иностранного языка (первый иностранный язык – английский, китайский, персидский)» формируются следующие компетенции: профессиональные компетенции: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11. Содержание дисциплины: Знакомство с особенностями письменного перевода; дальнейшее совершенствование навыка аналитического</p>
--	--

	<p>чтения; содержательный (информативный) и стилистический анализ переводимого текста; экстралингвистические факторы и их учет при переводе; передача различных видов содержания: денотативно-сигнификативного, внутриязыкового, на уровне интерпретатора; роль имплицитной информации, способы ее обнаружения в тексте и передачи при переводе; способы передачи подтекста при переводе; вариативность интерпретации авторской позиции; вариативность переводческих решений (на примере сравнительного анализа различных переводов одного и того же текста); формирование умений и навыков предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии, анализа переводческих трудностей; знакомство с сегментацией как методом письменного перевода; выработка умения информационного структурирования переводимого текста, вычленения различных видов информации; последовательное формирование блоков и ассортимента набора межъязыковых соответствий; последовательная отработка и автоматизация перевода наиболее распространенных реалий, антропонимов, топонимов, сокращений и т.д.; формирование навыка устанавливать нестандартные переводческие соответствия; формирование умения определять степень и уровень эквивалентности перевода в сравнении с оригиналом, осознанного выбора переводческих решений; обоснование и навыки использования лексических, грамматических, и лексико-грамматических переводческих трансформаций; ситуации допустимости «добавлений» и «опущений» информации; приобретение навыков редактирования текста; формирование умений и навыков перекрестного использования различного рода словарей и справочников; совершенствование навыка ведения картотеки переводчика; стилистические особенности материалов различных жанров; способы передачи социально и локально окрашенных языковых средств; способы перевода цитат и крылатых выражений; особенности перевода импликации и игры слов; язык официальных документов - освоение правил ведения корреспонденции и документации; способы перевода текстов различных жанров; прагматические аспекты перевода; различные виды и способы компрессии текста.</p>
<p><b>Устный перевод</b></p>	<p>Дисциплина является частью базовой профессиональной подготовки переводчика. Курс носит междисциплинарный характер и тесно связан со всеми без исключения дисциплинами программы подготовки переводчиков. Он предполагает высокий уровень предварительной языковой подготовки и основывается на сведениях, приобретенных слушателями в рамках теоретических лингвистических дисциплин, а также курса теории перевода.</p> <p>В концепции курса - системное, поэтапное, построенное по концентрическому принципу усвоение слушателями практических вопросов, связанных с устным переводом в рамках его наиболее востребованных подвидов.</p> <p>Цель изучения дисциплины: формирование повышенного уровня владения заданными компетенциями в процессе освоения необходимых знаний, умений и навыков в области устного перевода (устный последовательный перевод: абзачно-фразовый, перевод беседы; перевод с листа) в рамках пары языков: русский-изучаемый иностранный язык.</p> <p>В связи с этим задачами изучения курса являются: • знакомство с особенностями деятельности устного переводчика в современных условиях; • развитие оперативной памяти и расширение активного лексического запаса; • совершенствование навыков устной речевой</p>

	<p>коммуникации в русском и изучаемом первом иностранном языках; • знакомство с системой условной переводческой скорописи.</p> <p>Требования к уровню освоения содержания курса:  В результате освоения дисциплины «Устный перевод (первый иностранный язык – английский, китайский, персидский)» формируются следующие компетенции: профессиональные - ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15. Содержание дисциплины: формирование и совершенствование навыка воспринимать на слух устную речь, предназначенную для перевода; анализ и специфика информации, воспринимаемой на слух; формирование навыка идентификации ключевой информации; формирование навыка внимательного отношения к прецизионным словам и выражениям; формирование и совершенствование навыка письменного перевода аудио- видеозаписи при неоднократном прослушивании (без выписки); формирование навыка письменной расшифровки и выписки фонограмм; формирование навыка пересказа на русском языке устной речи на ИЯ; совершенствование навыков устной речи; модели процесса запоминания; основные регистры памяти; кратковременная и долговременная память; опорные пункты сообщения; подвиды устного перевода; формирование навыков профессиональной устной речи, включая правильную звуковую инструментовку текста перевода (темп перевода, ритм подачи, дикция, правильное интонирование; специфика и моделирование ситуаций абзацно- фразового, двустороннего, последовательного перевода, перевода с листа и др.</p>
<p><b>Практикум по культуре речевого общения</b></p>	<p>Основные виды деятельности, на которые ориентирована программа –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• переводческая деятельность</li> </ul> <p>Место дисциплины в структуре ОП:  .На практикуме по культуре речевого общения продолжается развитие умений аудирования, чтения, говорения и письма на интегральной основе. Дисциплина базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретенных слушателями в рамках Практического курса первого иностранного языка и других дисциплин, направленных на освоение первого языка и культуры говорящих на нем народов.</p> <p>Цель изучения дисциплины: совершенствование навыков речевой деятельности для достижения необходимого уровня коммуникативной компетенции в рамках использования первого иностранного языка.</p> <p>В задачи дисциплины входит:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• научить слушателей неподготовленной монологической речи в рамках изученных тематик;</li> <li>• совершенствовать навыки чтения, навыки восприятия общего содержания и деталей целостного сообщения;</li> <li>• совершенствовать умение интерпретировать текст (выделять центральную идею, описывать стилистические особенности художественного произведения);</li> <li>• научить слушателей понимать в непосредственном общении и в аудио-/ видеозаписи аутентичную речь, опираясь на изученный материал, социокультурные знания и навыки языковой/ контекстуальной догадки;</li> <li>• развить владение такими видами дискурса, как сообщение, объяснение, описание, рассуждение;</li> <li>• научить слушателей продуктивной письменной речи в виде докладов, сочинений и эссе на изученную тему, соблюдая грамматический, лексический и стилистический узус.</li> </ul> <p>Требования к уровню освоения содержания курса:  В результате освоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык – английский)» формируются</p>

	<p>следующие компетенции:  общепрофессиональные компетенции: ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10; профессиональные – ПК-10, ПК-12.  Содержание дисциплины:  Практическая грамматика. Неличные формы глагола. Инфинитив. Маркированный и немаркированный инфинитив. Формы инфинитива Indefinite (active/passive); Continuous (active/ passive); Perfect (active/ passive); Perfect Continuous (active). Функции инфинитива в предложении. Понятие «инфинитивный комплекс». Причастие. Причастие настоящего и прошедшего времени. Образование причастий. Синтаксические функции причастий. Причастные обороты. Герундий. Герундий и его характеристики. Отличия герундия от причастия настоящего времени. Синтаксические функции герундия. Герундий и инфинитив: употребление герундия после глаголов to remember, to forget, to regret, to try и т.д. Герундиальный комплекс. Отличие герундия от омонимичных существительных. Сложное предложение. Сложносочиненное предложение: бессоюзное сложносочиненное предложение. Сложносочиненное предложение с сочинительным союзом. Сложноподчиненное предложение: Главное и придаточные предложения. Виды придаточных предложений: подлежащее придаточное; предикативное придаточное; дополнительное придаточное, определительное придаточное предложение, аппозитивное придаточное, обстоятельственное придаточное (времени, места, причины, цели, следствия и т.д.). Артикль. Определенный, неопределенный, нулевой артикль. Функции артикля с именами нарицательными. Использование артикля с исчисляемыми существительными. Общие правила, определенный артикль с исчисляемыми существительными. Родовая функция артикля. Артикль с исчисляемыми существительными в некоторых синтаксических конструкциях. Использование артикля с неисчисляемыми существительными. Артикль с неисчисляемыми абстрактными существительными. Артикль с неисчисляемыми конкретными существительными. Использование артиклей с существительными, принадлежащими к определенным семантическим группам: время суток, времена года, приемы пищи, названия болезней. Артикли во фразеологических единицах, включающих исчисляемые существительные. Артикли с существительными, обозначающими уникальные объекты. Артикли с именами собственными. Практика устной и письменной речи. Тематика: Ценности высшего общества колониальной Британии. Морально нравственные устои общества. Женщина и общество. Человек и социум. Изобразительное искусство и музыка. Межличностные отношения. Родители и дети. Мужчина и женщина. Школьное образование в Великобритании и США. Система высшего образования Великобритании и США. Работа и карьера. Проблема безработицы. Здоровый образ жизни. Современный мир и проблемы современного общества с позиции жителей Великобритании (США, Австралии и т.д.). Чтение текстов (произведения художественной, научной-популярной литературы, текущая пресса).</p>
<p><b>Блок «Специальный перевод»</b></p>	<p><b>1. Профессионально ориентированный перевод</b>  Курс входит в блок практикоориентированных дисциплин профессиональной специализации, объединенных понятием «специальный перевод»  Цель освоения дисциплины: сформировать у слушателей,</p>

обучающимся по профильной направленности «Перевод и переводоведение», конкретные практико-ориентированные умения и навыки, связанные с выбранным разделом специального перевода как вида профессиональной деятельности в рамках специализированной деловой коммуникации на втором изучаемом иностранном языке.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции: общепрофессиональные – ОПК-18; профессиональные – ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14.

- навык свободного транслитерирования с родного языка на первый и второй иностранный языки в письменной и устной формах, а также перевода с первого и второго иностранного языков на родной в письменной и устной формах;

- владение моделями социальных ситуаций и социокультурного взаимодействия, кросс-культурной информацией, осведомленность о национально-специфических особенностях общения и умение учитывать их при осуществлении коммуникации на основе знания требований, предъявляемых к переводчику;

- способность к комплексному учету смысловой структуры оригинала, соблюдение норм языка перевода и родного языка и требований, предъявляемых к качеству письменного перевода; способность использовать переводческие трансформации различной степени сложности и умение адаптировать текст при переводе с учетом адресата;

- навык продуцирования на иностранных и отечественном языках самостоятельных текстов, обладающих смысловой, эстетической и практической ценностью словесных конструкторов – деловой документации, рекламных, пропагандистских, публицистических и других текстов, в том числе и деловых «сценариев» иностранных компаний ;

- навык устного перевода с листа; навык устного последовательного перевода; навык устного двустороннего перевода; навык конференц-перевода в одном направлении;

- умение работать с современными источниками информации, базами данных, электронными словарями, компьютерными программами типа Translation Memoгу и текстовыми редакторами.

Содержание дисциплины: Специфические особенности лингвистики как предметной области перевода, классификация и специфика лингвистических текстов. Перевод текстов по лингвистике.

Содержание курса охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики устного перевода с одного языка на другой.

**2. Научно-технический перевод** (первый иностранный язык – английский) Курс входит в блок практикоориентированных дисциплин профессиональной специализации, объединенных понятием «специальный перевод».

Цель освоения дисциплины: дать студентам первичные общие представления о специфике научно-технического перевода как вида профессиональной деятельности в рамках специализированной деловой коммуникации на первом изучаемом иностранном языке.

Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции: общепрофессиональные – ОПК-18; профессиональные – ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14.

Содержание дисциплины: Исходный текст как детерминант процесса

	<p>перевода. Научно-технический перевод как раздел специального перевода и его специфические особенности. Перевод специальных научно-технических текстов различной тематики.</p> <p><b>3. Экономический перевод</b> Курс входит в блок практикоориентированных дисциплин профессиональной специализации, объединенных понятием «специальный перевод».</p> <p>Цель освоения дисциплины: дать студентам, обучающимся по профильной направленности «Перевод и переводоведение», первичные общие представления о специфике экономического перевода как вида профессиональной деятельности в рамках деловой экономической коммуникации на первом изучаемом иностранном языке.</p> <p>Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции: общепрофессиональные – ОПК-18; профессиональные – ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14.</p> <p>Содержание дисциплины: Исходный текст как детерминант процесса перевода. Предметная (экономическая) составляющая переводческих трудностей. Особенности перевода специальных экономических текстов, посвященных общим проблемам российской и мировой экономики. Особенности перевода деловой экономической документации: Особенности перевода коммерческой переписки. Особенности перевода коммерческих предложений (оферт). Особенности перевода условий и форм платежа. Особенности перевода заказов, контрактов и их исполнения. Особенности перевода претензий и рекламаций.</p> <p><b>4. Юридический перевод</b> Курс входит в блок практикоориентированных дисциплин профессиональной специализации, объединенных понятием «специальный перевод».</p> <p>Цель освоения дисциплины: дать студентам, обучающимся по профильной направленности «Перевод и переводоведение», первичные общие представления о специфике юридического перевода как вида профессиональной деятельности в рамках специализированной деловой коммуникации на втором изучаемом иностранном языке.</p> <p>Требования к уровню освоения содержания курса: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции: общепрофессиональные – ОПК-18; профессиональные – ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14.</p> <p>Содержание дисциплины: Исходный текст как детерминант процесса перевода. Законодательная процедура и судопроизводство страны изучаемого языка. Перевод документов сферы общего права и судоустройства.</p>
--	--

### **Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися программы профессиональной переподготовки**

Формами аттестации слушателей являются: стартовый контроль, текущий контроль, промежуточная и итоговая аттестация.

Стартовый контроль является необходимым условием планирования стратегии образовательного процесса по языковым и некоторым гуманитарным дисциплинам, знания по которым были получены слушателями в других образовательных организациях, вне Университета. Цель стартового контроля - установление уровня обученности учащихся. Он является отправной точкой коррекции учебных материалов, гипотетически адресованных потенциальным учащимся. Стартовый контроль по программе проводится в форме комплексного тестирования, включающего тесты по первому иностранному языку, русскому языку и общегуманитарным знаниям.

Текущий контроль осуществляется с целью мониторинга процесса обучения как в плане индивидуальных достижений обучающихся, так и для определения уровня

обучения в группе (на курсе). Текущий контроль может проводиться как с целью корректировки знаний, умений и навыков (обучающий контроль), так и для фиксации уровня обученности. Текущий контроль проводится в форме письменных и устных переводов, индивидуального собеседования, коллоквиумов.

Конкретные виды текущего контроля успеваемости по учебной дисциплине определяется кафедрой, за которой закреплена данная учебная дисциплина. Учебно-методические материалы, обеспечивающие проведение текущего контроля, находятся в рабочих программах учебных дисциплин.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачетов.

Итоговая аттестация проводится в форме защиты итоговой аттестационной работы.

Аттестация проводится с целью определения уровня сформированности профессиональных компетенций бакалавра, демонстрирующих его подготовленность к решению профессиональных задач.

## Оценочные материалы

Предмет оценивания	Объект оценивания	Показатели оценки	Критерии оценки
Способность осуществлять письменный устный («с листа») перевод с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык текстов специальной и общественно-политической тематики.	Текст письменного перевода	Соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе; способность применять основные приемы перевода; – владение методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, – умение осуществлять постпереводческое редактирование; – умение осуществлять анализ, интерпретацию и оценку качества перевода; – умение проводить лингвистический анализ текста – умение идентифицировать различные типы устных и письменных текстов; – умение определять принадлежность текста к функциональному стилю
Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя различные языковые средства	Устное высказывание по профессионально-ориентированной теме (презентация)	Полнота сообщения, грамотность изложения, правильность произношения.	актуальность и новизна темы, – использование отечественной и иностранной специальной литературы по рассматриваемым вопросам; – навыки четкого и грамотного изложения материала, – глубина и правильность ответов на замечания и вопросы членов комиссии.

## **Организационно-педагогические условия осуществления образовательного процесса**

Программа профессиональной переподготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» по направлению подготовки – «Лингвистика», направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение, обновляется ежегодно с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы.

В Университете в целом и на факультете гуманитарных технологий, реализующем данную программу, в частности, создана единая социокультурная среда и условия, необходимые для всестороннего развития личности, развития студенческого самоуправления, участия обучающихся в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ.

Социокультурная среда Университета, основанная на единых требованиях к культуре поведения, системе взаимоотношений участников образовательного процесса, ответственности слушателей и преподавателей за результаты образовательной деятельности, современных подходах к организации системы образования и воспитания, едином информационном пространстве, реализации корпоративной системы электронного документооборота позволяет комплексно решать задачи максимально эффективного овладения слушателями и магистрантами всей системой социальных функций: личностных, гражданских, профессиональных и трудовых. В деятельности по формированию социально, лично и профессионально значимых компетенций администрация и профессорско-преподавательский состав Университета опираются на положения разработанной и утвержденной Концепции воспитательной работы, в рамках которой зафиксированы следующие принципы системы воспитания:

Принцип системности, предполагающий целостность, последовательность и преемственность воспитательного процесса.

Принцип демократизма, предполагающий равноправие, партнерство, гармонию интересов общества и личности.

Принцип единства профессионализма и социализации.

Принцип приоритета общечеловеческих гуманистических ценностей.

Принцип лично ориентированного воспитания, самовоспитания в сочетании с коллективными формами деятельности.

Принцип вариативности, подразумевающий выбор оптимальных форм и методов воспитательной деятельности.

Принцип учета индивидуальных особенностей и возможностей слушателей.

Принцип связи воспитания с жизнью общества и государства.

Деятельный подход к воспитанию, нацеливающий на развитие общественной активности, коммуникативных и лидерских черт.

Реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические, профессиональные и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

В программе сделан акцент на практические и семинарские занятия, в рамках которых реализуется деятельностный принцип обучения, позволяющий интенсифицировать процесс формирования компетенций, исходя из этого среднее число лекционных занятий в соотношении с общим объемом аудиторных занятий составляет 12%.

Программа включает практические и семинарские занятия по следующим дисциплинам, формирующим у обучающихся навыки и умения в области теории и практики языков и культур, владения иностранными языками, теории и практики перевода: Практический курс иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения (первый и второй иностранные языки), Теория перевода, Письменный перевод с первого и второго иностранных языков, Устный перевод и др.

«РосНОУ» располагает доступом к электронно-библиотечной системе (электронной библиотеке) и к электронной информационно-образовательной среде университета.

Для 100% обучающихся обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе IPRbooks (ЭБС IPRbooks), содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной на основании прямых договоров с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

ЭБС IPRbooks ([www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)) обеспечивает слушателей доступом к информационным образовательным ресурсам, независимо от их места нахождения. Все учебники и дополнительная литература доступны неограниченному количеству пользователей ЭБС IPRbooks онлайн 24 часа в сутки.

В базе ЭБС IPRbooks содержится более 15 000 изданий - учебники, монографии, журналы по различным направлениям подготовки специалистов высшей школы, другая учебная литература. Основной фонд электронной библиотеки состоит из книг и журналов более 250 ведущих издательств России, поставляющих на рынок литературу для учебного процесса. ЭБС IPRbooks систематически обновляется и пополняется новыми современными и востребованными изданиями, при этом постоянно совершенствуются количественные и качественные характеристики библиотеки.

На основании действующего договора участники образовательного процесса имеют доступ к электронной библиотечной системе eLIBRARY.ru, в фонде которой содержится большое количество научных статей по различной проблематике дисциплин гуманитарной сферы.

В вузе создана электронная информационно-образовательная среда, которая обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), и отвечает необходимым техническим требованиям как на территории РосНОУ, так и вне его.

Электронная информационно-образовательная среда обеспечивает:

- ✓ доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;
- ✓ фиксацию хода образовательного процесса.

Факультет располагает научной библиотекой по вопросам лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, сформированной на базе 3-х фондов личных библиотек, принадлежавших выдающимся ученым России и переданным в дар факультету: фонд профессора Е.И. Дибровой, фонд профессора Н.К. Пироговой, фонд М.Н. Славятинской. Кроме того в библиотеке факультета имеются книги, переданные в дар Культурным представительством при Посольстве Исламской республики Иран.

Библиотечный фонд по направлению подготовки (для изданий, не представленных в электронно-библиотечной системе) укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой части всех блоков, изданными за последние 10 лет (для дисциплин базовой части блока № 1 - за последние пять лет), из расчета более 25 экземпляров таких изданий на каждые 100 обучающихся.

Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в расчете более 2 экземпляров на каждые 100 обучающихся.

Библиотека АНО ВО «РосНОУ» обеспечивает широкий доступ слушателей к периодическим изданиям (отечественным и зарубежным газетам, журналам и изданиям научно-технической информации (НТИ), обзор которых представлен в таблице ниже:

Обзор подписки библиотеки университета на периодические издания (газеты, журналы, сборники НТИ)

№п/п	Обзор подписки на периодические издания	Комплектность подписки
1	Отечественные газеты	12 наименований
2	Отечественные журналы	16 наименований
3	Отечественные издания научно-технической информации	11 наименований
	Всего:	39 наименований

4	Электронные форматы доступа к отечественным журналам	23 электронных издания
5	Электронные форматы доступа к отечественным журналам по общественным и гуманитарным наукам	11 электронных изданий
6	Электронные форматы доступа к отечественным газетам	12 электронных изданий
	Всего:	46 электронных изданий
7	Зарубежные газеты и журналы, на которые имеется бумажный формат доступа	4 издания
8	Зарубежные газеты и журналы, на которые имеется электронный формат доступа	10 изданий
	Всего:	14 изданий

В структуру материального обеспечения образовательного процесса включены следующие открытые образовательные ресурсы, содержащие электронные журналы или электронные версии печатных изданий по вопросам теоретической и прикладной лингвистики, теории и практики перевода, информация о которых имеется в распоряжении всех участников образовательного процесса и размещена на сайте РосНОУ на странице факультета гуманитарных технологий:

Зарубежные издания:

Communication

<http://alsic.u-strasbg.fr/>

Ciberletras

<http://www.lehman.cuny.edu/faculty/guinazu/ciberletras/>

CLCWeb

<http://clcwebjournal.lib.purdue.edu/>

Early Modern Literary Studies

<http://extra.shu.ac.uk/emls/emlshome.html>

Especulo: Revista de Estudios Literarios

<http://www.ucm.es/info/especulo/>

Le français dans le monde

<http://www.fdlm.org/>

Heroic Age: A Journal of Early Medieval Northwestern Europe

<http://www.heroicage.org/>

Lingua Romana

<http://linguaromana.byu.edu/>

Linguistic Discovery

<http://linguistic-discovery.dartmouth.edu/webobjbin/WebObjects/Journals.woa/xmlpage/1/issue>

Linguistik Online

<https://bop.unibe.ch/linguistik-online/>

POROI : The Journal Online .

<http://ir.uiowa.edu/poroi/>

Reconstruction

<http://www.reconstruction.ws/>

Romanticism on the Net

<http://www.ron.umontreal.ca/>

Directory of Open Access Journals (DOAJ)

<https://doaj.org/>

TESL-EJ: Teaching English as a Second or Foreign Language

<http://www.tesl-ej.org/wordpress/>

texto ! Textes & Cultures

<http://www.revue-texto.net/index.php>

Полнотекстовые лингвистические ресурсы на английском и других языках

MARK ROSENFELDER'S METAVERSE.

<http://www.zompist.com/>

LINGUISTIC RESOURCES ON THE INTERNET

<http://www.sil.org/linguistics/topical.html>

ILOVELANGUAGES

<http://www.ilovelanguages.com/>

LINSE - LINGUISTIK-SERVER ESSEN

<http://www.linse.uni-essen.de/linse/index.php>

Linguist List

<http://www.linguistlist.org/>  
LinguaLinks Library  
[http://www.ethnologue.com/LL\\_docs/show\\_contents.asp?bookshelf=Linguistics](http://www.ethnologue.com/LL_docs/show_contents.asp?bookshelf=Linguistics)  
THE LINGUISTIC FUNLAND  
<http://www.linguistic-funland.com/> Resources for language teaching and learning, linguistics  
CHOMSKY.INFO  
THE NOAM CHOMSKY WEBSITE  
<http://chomsky.info/>  
Springer  
<http://www.springer.com/?SGWID=5-102-0-0-0>  
Wiley Online Library -  
<http://onlinelibrary.wiley.com/>  
KODEKS. Портал немецких славистов-медиевистов  
<http://kodeks.uni-bamberg.de/>  
Отечественные электронные издания:  
Вопросы литературы  
<http://www.bibliorossica.com/index.html>  
Новое литературное обозрение  
<http://magazines.russ.ru/nlo/>  
Вопросы психолингвистики  
[http://iling-ran.ru/main/publications/journals/vopr\\_ph](http://iling-ran.ru/main/publications/journals/vopr_ph)  
Вопросы филологии  
[http://iling-ran.ru/main/publications/journals/vopr\\_phil](http://iling-ran.ru/main/publications/journals/vopr_phil)  
Вопросы языкознания  
<http://www.ruslang.ru/?id=vopjaz>  
Все выпуски журнала "Вопросы Языкознания" за 1952-2013 гг.  
<http://georgewladlukas.livejournal.com/20545.html>  
Филологические науки  
<http://www.gramota.net/editions/2.html>  
Русская литература  
<http://www.pushkinskiydom.ru/Default.aspx?tabid=82>  
Новый филологический вестник  
<http://ifi.rggu.ru/vestnik.html>  
Известия Академии Наук, сер. Литературы и языка.  
<http://feb-web.ru/feb/izvest/default.asp>  
Русская речь  
<http://russkayarech.ru/>  
Русский язык за рубежом  
<http://www.russianedu.ru/>  
Вестник Воронежского Государственного университета  
Лингвистика и межкультурная коммуникация  
[http://www.vestnik\\_vsu.ru/content/lingvo/index.asp](http://www.vestnik_vsu.ru/content/lingvo/index.asp)  
Вестник Ивановского Государственного университета.  
Серия Филология  
<http://ivanovo.ac.ru/ru/about-ivsu/official-docs/viewcategory/45-seriya-igumanitarnye-naukir>  
Вестник ОГУ on-line  
Гуманитарная серия  
<http://www.osu.ru/doc/1026/lang/0/cat/12/page/0>  
Красноярская Государственная Академия музыки и театра. Полнотекстовая электронная библиотека  
российских рецензируемых журналов (ВАК)  
[http://www.kgamit.ru/library/electronic\\_information\\_resources/text-through\\_periodicals.html](http://www.kgamit.ru/library/electronic_information_resources/text-through_periodicals.html)  
Logos  
<http://www.intelros.ru/>  
Philologica  
<http://www.rvb.ru/philologica/>  
РЕСУРСЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ  
"Ruthenia" - гуманитарное издательство  
[www.ruthenia.ru](http://www.ruthenia.ru)  
"Русский язык" - справочно-информационный портал  
[www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)  
Институт русского языка  
Лингвистические сайты  
<http://www.ruslang.ru/agens.php?id=res>  
Культура письменной речи  
[www.gramma.ru](http://www.gramma.ru)  
Национальный корпус русского языка  
<http://www.ruscorpora.ru/>

Средневековые исторические источники Востока и Запада в русских переводах

<http://www.vostlit.info/>

Ресурсы по языкознанию и филологии Института языкознания РАН

[www.iling-ran.ru](http://www.iling-ran.ru)

Институт лингвистических исследований РАН

<http://iling.spb.ru/index.html>

Российская лингвистика (RUSLING)

[www.rusling.narod.ru](http://www.rusling.narod.ru)

Языковой остров

[www.sprach-insel.com](http://www.sprach-insel.com)

"Philology.ru" - русский филологический портал

<http://www.philology.ru/>

Казанская лингвистическая школа

<http://kls.ksu.ru/index.php>

"Диалог" - ежегодный международный семинар

<http://dialog-21.ru/>

ГОРОД ПЕРЕВОДЧИКОВ

<http://www.trworkshop.net/>

БиблиоРоссика - современная электронно-библиотечная система, содержащая более 16000 полнотекстовых учебников, учебных пособий, монографий и журналов в электронном виде.

<http://www.bibliorossica.com/index.html>

Словари и энциклопедии на «Академике»

<http://dic.academic.ru/>

Всё о рифме и стихосложении

<http://rifmoved.ru/>

Школа Юного Филолога

[www.philol.msu.ru/~school/](http://www.philol.msu.ru/~school/)

В помощь изучающим иностранные языки

STUDY.RU

[www.study.ru](http://www.study.ru)

Английский язык онлайн

<http://www.native-english.ru/>

British Council phonemic chart

<http://www.teachingenglish.org.uk/article/phonemic-chart>

BBC Learning English

<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/> ?

Learn English Kids

<http://learnenglishkids.britishcouncil.org/en/>

Всё о международном экзамене TOEFL

<http://www.toefl.ru/>

USINGENGLISH.COM - Learning English as a Second Language

<http://www.usingenglish.com>

LANGUAGES-ON-THE-WEB

<http://www.lonweb.org/>

ENGLISH SPACE

<http://www.englSPACE.com/>

Мультязыковой проект Ильи Франка

<http://www.franklang.ru/>

Мультязыковой портал для изучающих немецкий, испанский, японский, чешский и др. языки.

[www.foreign-languages.com](http://www.foreign-languages.com)

Онлайн-переводчики

Translator

<http://imtranslator.net/plugin-translator.asp>

Perevod.dneprcity.net

<http://perevod.dneprcity.net/>

Applied Language Solutions

<http://www.capitatranslationinterpreting.com/>

Reverso

[http://www.reverso.net/text\\_translation.aspx?lang=RU](http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=RU)

Babylon 10 - Free Translator and Dictionary

<http://www.babylon.com/>

Free Online Translations Online Language Translator

<http://itranslate4.eu/en/>

# Методические рекомендации по подготовке и оформлению итоговой аттестационной работы по программе профессиональной переподготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»

## 1. Общие положения

- 1.1. Аттестация проводится в форме защиты итоговой аттестационной работы.
- 1.2. Основные задачи итоговой аттестационной работы:– выполнение профессионально-ориентированного перевода (письменный этап экзамена);– выполнение перевода с листа текста в сфере профессиональной коммуникации (устный этап экзамена);
- 1.3. При выполнении итоговой аттестационной работы слушатель должен продемонстрировать:– умение работать со словарями (в конце работы обязательно указывается список словарей, используемых при подготовке перевода);– способность анализировать текст перевода, аннотировать и редактировать перевод в сфере профессиональной коммуникации;– подготовка глоссария перевода (в конце работы указывается список терминов в сфере профессиональной коммуникации по тексту перевода);
- 1.4. Слушателям рекомендуется выбирать тему в соответствии с профилем их работы. Выбор темы осуществляется самими слушателями с учетом их профессиональных интересов и реальных потребностей.
- 1.5. Тема итоговой аттестационной работы указывается в письменном заявлении (Приложении № 1) и утверждается приказом ректора РосНОУ.

## 2. Руководство итоговой аттестационной работой

- 2.1. Руководитель итоговой аттестационной работы утверждается приказом ректора, как правило, из числа профессорско-преподавательского состава Университета или из числа высококвалифицированных специалистов, имеющих высшее профессиональное образование, соответствующее специальности, по которой выполняется выпускная работа.

## 3. Требования к оформлению итоговой аттестационной работы

- 3.1. Структура итоговой аттестационной работы включает в себя следующие основные элементы в порядке их расположения:– титульный лист;– оригинал текста для перевода в сфере профессиональной коммуникации;– перевод текста;– глоссарий;– список словарей;– приложения к выпускной квалификационной работе (при необходимости);– презентация перевода.
- 3.2. Титульный лист является первой страницей итоговой аттестационной работы и заполняется по строго определённым правилам (*Приложение 2*). Титульный лист не нумеруется.
- 3.3. Итоговая аттестационная работа выполняется машинописным или компьютерным способом в формате Times New Roman. Текст печатается через 1,5 интервала с применением 14 размера шрифта. При этом следует соблюдать размеры полей: левое – 30 мм., правое – 10 мм., верхнее – 15 мм. и нижнее – 20 мм. Страницы нумеруют арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту. Номера страницы проставляются внизу, в середине страницы. Первой страницей считается титульный лист, второй и далее – оригинал текста для перевода. **Объем работы 15-25 листов**, без учёта списка использованных источников и литературы, а также приложений, количество которых не ограничивается.

#### 4. Порядок защиты выпускной квалификационной работы

4.1. Подготовленная в соответствии с установленными требованиями итоговая аттестационная работа представляется слушателем в Центре непрерывного образования не позднее двух недель до начала защиты.

4.2. Руководитель в недельный срок представляет письменный отзыв на итоговую аттестационную работу. На основании положительного отзыва решается вопрос о готовности итоговой аттестационной работы и допуске слушателя к её защите. Издаётся соответствующий приказ по Университету.

4.3. Содержание отзыва доводится до слушателя за три дня до защиты, слушатель использует этот отзыв для подготовки ответов на замечания, если таковые имеются.

4.4. Защита итоговой аттестационной работы проводится на открытых заседаниях аттестационной комиссии (АК) с участием не менее двух третей её состава.

4.5. При защите итоговой аттестационной работы слушатель делает краткое сообщение (не более 5-10 минут), в котором излагает цель, задачи, предмет, объект, методы исследования, результаты и выводы, обосновывает их.

По окончании сообщения слушатель отвечает на вопросы членов комиссии по содержанию итоговой аттестационной работы. Руководитель итоговой аттестационной работы зачитывает отзыв.

Решения аттестационной комиссии принимаются простым большинством голосов членов АК, участвующих в заседании. При равном числе голосов мнение председателя является решающим.

4.6. Результаты защиты итоговой аттестационной работы определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседания аттестационной комиссии.

4.7. Слушатель не допускается к защите итоговой аттестационной работы по следующим причинам:

- при задолженности по оплате;
- не выполнен учебный план по конкретной образовательной программе;
- по вине слушателя нарушены сроки утверждения темы его итоговой аттестационной работы;
- нарушены сроки изменения темы итоговой аттестационной работы или замены её руководителя;
- итоговая аттестационная работы работа не представлена в установленные сроки;
- отрицательный отзыв руководителя.

4.9. Лицам, не прошедшим итоговую аттестацию или получившим на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также лица освоившим часть дополнительной профессиональной программы и (или) отчисленным из организации, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому Университетом.

Декан факультета ГТ

О.Ю. Иванова

## Приложение 1

Ректору  
АНО ВО «РосНОУ»  
В.А. Зернову

(ФИО)  
от слушателя программы  
профессиональной переподготовки  
«Перевод в сфере профессиональной коммуникации»

---

(ФИО слушателя)

### ЗАЯВЛЕНИЕ

Прошу утвердить следующую тему итоговой аттестационной работы, предусмотренной программой профессиональной переподготовки «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»

---

(указывается тема на английском и русском языках)

---

\_\_\_\_\_/Подпись слушателя/  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 201 г.

Тема утверждена приказом  
ректора университета № \_\_\_\_  
от «\_\_» \_\_\_\_\_ 201 г.

Научный руководитель

\_\_\_\_\_  
(ФИО, ученое звание, ученая степень)

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«Российский новый университет»  
( АНО ВО «Российский новый университет»)  
Центр непрерывного образования

### Итоговая аттестационная работа

---

(указывается тема на английском и русском языках)

Слушатель программы профессиональной  
переподготовки «Перевод в сфере  
профессиональной коммуникации»,

\_\_\_\_\_

(ФИО)

(подпись)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 201 г.

Научный руководитель

\_\_\_\_\_

(ФИО, ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_

(подпись)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 201 г.